

Valvole termostattizzabili con preregolazione	I
Convertible radiator valves with pre-setting	GB
Thermostatventile mit Voreinstellung	D
Vannes thermostables avec pré-réglage	F
Robinets thermostatizables avec pré-réglage	E
Válvulas termostatizáveis com pré-regulação	P
Thermostatischeerbare ventielen met voorinstelling	NL

© Copyright 2014 Caleffi

425 - 426 - 421 - 422 series

Funzione - Function - Funktion - Fonctionnement - Función - Função - Werking

Le valvole termostattizzabili con preregolazione sono fornite di un dispositivo che consente di effettuare la selezione delle caratteristiche idrauliche di perdita di carico. Esse sono inoltre predisposte per il funzionamento con comandi termostatici ed elettrotermici.

The convertible radiator valves with pre-setting are equipped with a device enabling pre-setting of the head loss hydraulic characteristics. They are also fitted for operation with thermostatic control heads and thermo-electric actuators.

An den Thermostatventilen mit Voreinstellung kann direkt der hydraulische Abgleich vorgenommen werden. Sie sind auch für den Betrieb mit thermostatischen und elektrothermischen Stellantrieben geeignet.

Les robinets thermostatizables avec pré-réglage sont équipés d'un dispositif permettant d'effectuer le réglage hydraulique du radiateur. Ils peuvent recevoir une tête thermostatique ou électrothermique.

Las válvulas termostatizables de prerregulación incluyen un dispositivo que permite seleccionar el valor de la pérdida de carga. Admiten el montaje de cabezales termostáticos o electrotérmicos.

As válvulas termostatizáveis com pré-regulação são fornecidas com um dispositivo que permite efectuar a selecção das características hidráulicas de perda da carga. Estas estão igualmente preparadas para o funcionamento com comandos termostáticos e electrotérmicos.

De thermostatischeerbare ventielen met voorinstelling hebben een mechanisme waarmee de hydraulische kenmerken voor drukverlies, vooringesteld kunnen worden.

Ze kunnen eveneens gebruikt worden in combinatie met thermostatische koppen en elektrothermische motoren.

Product range

			
425302 3/8" x 23 p.1,5	426302 3/8" x 23 p.1,5	421302 3/8"	422302 3/8"
425402 1/2" x 23 p.1,5	426402 1/2" x 23 p.1,5	421402 1/2"	422402 1/2"
		421500* 3/4"	422500* 3/4"
<i>* without rubber seal</i>			

		
200000	201000	202000

		
199000 CNT	199100	656112 230 V
		656114 24 V

	
204000	204100

Technical specifications

425/426/421/422 series valves

Materials: - body: brass EN 12165 CW617N, chrome plated
- obturator control stem: stainless steel
EN 10088-3 (AISI 303)
- hydraulic seals: EPDM
- control knob: ABS (RAL 9010)

Medium: water, glycol solutions
Max. percentage of glycol: 30%
Maximum differential pressure with control fitted: 1 bar
Maximum working pressure of valve body: 10 bar
Working temperature range: 5–100°C
Factory presetting: position 5
For copper, single and
multilayer plastic pipes: 3/8", 1/2" radiator x 23 p.1,5 pipe
For steel pipe: 3/8", 1/2", 3/4"

199/200/201/202/204 thermostatic control heads

Scale of adjustment: *–5
Temperature range: 7–28°C
Frost protection cut-in: 7°C
Maximum room temperature: 50°C
Length of capillary pipe, 199/201/204 series: 2 m
Room temperature gauge scale, 202 series: 16–26°C

*Further technical details on this product are available at
www.caleffi.com*

Scala di regolazione comandi

Control adjustment scale

Temperatureinstellungen

Échelle de réglage des têtes

Escala de regulación del cabezal

Escala de regulação dos comandos

Instellingsbereik knoppen en actuators



0	*	1	2	3	4	5
5°C	7°C	12°C	16°C	20°C	24°C	28°C

In caso di lunghi periodi di assenza durante il periodo invernale regolare la testa termostatica nella posizione antigelo * corrispondente ad una temperatura ambiente non inferiore a 7°C. Durante il periodo estivo invece è consigliabile regolare la testa termostatica nella posizione 5, ovvero con valvola tutta aperta.

In the case of long periods of absence specially during winter, set the thermostatic head to the frost protection position * corresponding to a room temperature of not less than 7°C. During the summer season instead it is advisable to set the thermostatic head to the n° 5 position, with the valve fully open.

Bei längerer Abwesenheit während der Heizperiode ist die Einstellung Antifrost * (entspricht einer Raumtemperatur nicht unter 7°C) zu wählen.

Außerhalb der Heizperiode ist es ratsam, den Thermostat-Kopf auf Position 5 einzustellen, damit das Thermostatventil vollständig geöffnet ist.

Pendant les périodes d'absences prolongées en hiver, régler la tête thermostatique sur la position "antigel" * qui donnera une température d'ambiance supérieure à 7°C.

Pendant l'été, il est conseillé de positionner la tête thermostatique sur la position 5.

En caso de largos períodos de ausencia durante el período invernal, regular el cabezal termostático en la posición antihielo * correspondiente a una temperatura ambiente no inferior a 7°C. Durante el verano es aconsejable regular el cabezal termostático en la posición 5 que es con la válvula totalmente abierta.

Em caso de longos períodos de ausência durante o Inverno deve-se regular a cabeça termostática na posição anti-gelo * correspondente a uma temperatura ambiente não inferior a 7°C. Durante o Verão é aconselhável regular a cabeça termostática na posição 5, ou seja com a válvula toda aberta.

Tijdens de winterperiode is het bij lange afwezigheid aangeraden om de thermostaatknop in te stellen op de vorstbeveiligingsstand * die overeenstemt met een omgevingstemperatuur niet lager dan 7°C. Tijdens de zomerperiode daarentegen is het aangewezen de thermostaatkop in te stellen op cijfer 5, ofwel met volledig geopend ventiel.

Preregolazione - Pre-setting - Voreinstellung - Pré-réglage - Prerregulación - Pré-regulação - Voorinstelling

Ad ogni sezione di passaggio (A) corrisponde un valore numerico di prerregolazione (1-2-3-4-5) per il bilanciamento della portata del fluido termovettore.

Each cross section (A) has a corresponding numerical pre-setting value (1-2-3-4-5) for balancing the flow rate of the medium.

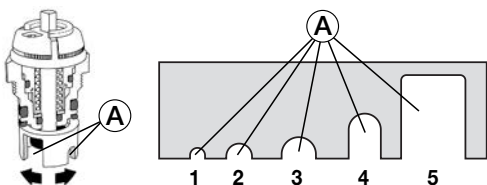
Jeder Querschnitt (A) entspricht einem numerischen Voreinstellwert (1-2-3-4-5) zum Abgleich des Volumenstroms.

Chaque section de passage (A) correspond à une valeur numérique de pré-réglage (1-2-3-4-5) permettant d'équilibrer le débit.

A cada sección de paso (A) corresponde un valor numérico de prerregulación (1-2-3-4-5) para el equilibrado del caudal del fluido caloportador.

A cada secção de passagem (A) corresponde um valor numérico de pré-regulação (1-2-3-4-5) para o balanceamento do caudal do fluido termovector.

Elk doorstroomopening komt overeen met een voorinstellingswaarde (1-2-3-4-5) voor de balancerings van het debiet van de vloeistof.



Hydraulic characteristics

Valvole termostattizzabili prerregolabili con manopola manuale

Convertible radiator valves with pre-setting equipped with manual knob

Kvs (m ³ /h)	Posizione di prerregolazione Pre-setting position				
	1	2	3	4	5
3/8" - squadra/angle	0,08	0,17	0,25	0,55	1,30
3/8" - diritta/straight	0,08	0,17	0,25	0,55	0,90
1/2" - squadra/angle	0,08	0,17	0,25	0,55	1,40
1/2" - diritta/straight	0,09	0,19	0,27	0,56	1,00
3/4" - squadra/angle	0,12	0,22	0,41	0,95	1,80
3/4" - diritta/straight	0,12	0,22	0,41	0,93	1,70

Valvole termostattizzabili prerregolabili con comando termostatico banda proporzionale 2K

Convertible radiator valves with pre-setting equipped with thermostatic control head, proportional band 2K

Kv (m ³ /h) (Banda proporzionale 2K) (Proportional band 2K)	Posizione di prerregolazione Pre-setting position				
	1	2	3	4	5
3/8" - squadra/angle	0,08	0,15	0,22	0,35	0,50
3/8" - diritta/straight	0,08	0,15	0,22	0,35	0,50
1/2" - squadra/angle	0,09	0,16	0,23	0,36	0,55
1/2" - diritta/straight	0,09	0,16	0,23	0,36	0,55
3/4" - squadra/angle	0,12	0,20	0,32	0,50	0,72
3/4" - diritta/straight	0,12	0,20	0,32	0,50	0,72

Kv = Portata in m³/h che produce una perdita di carico di 1 bar

Kvs = Kv a valvola completamente aperta

Kv = Flow rate in m³/h which produces a head loss of 1 bar

Kvs = Kv with valve fully open

Preregolazione e montaggio comandi termostatici o elettrotermici - Pre-setting and installation of thermostatic heads or thermo-electric actuators - Voreinstellung und Montage thermostatische oder elektrothermische Stellantriebe - Préréglage et montage des têtes thermostatiques et électrothermiques - Prerregulación y montaje de mandos termostáticos o electrotérmicos - Pré-regulação e montagem dos comandos termostáticos ou electrotérmicos - Voorinstelling en montage van thermostatische koppens of elektrothermische bedieningen

Rimuovere la manopola della valvola.

Remove the valve knob.

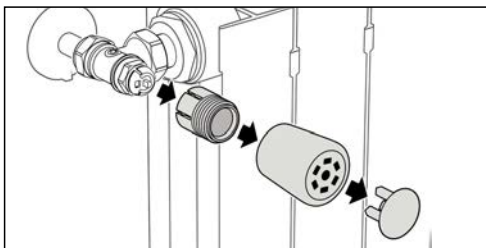
Den Temperaturregler des Ventils abnehmen.

Retirer le bouton de la vanne.

Quitar el mando de la válvula.

Retirar o manípulo da válvula.

Verwijder de knop van het ventiel.



Sollevare l'apposita ghiera di manovra (A) del dispositivo di prerregolazione e ruotare l'asta di comando (B) per selezionare la posizione desiderata. Attenzione a non sfilare completamente la ghiera (A) dall'asta di comando (B). **Il numero di prerregolazione scelto (C) deve essere ben centrato sul riquadro (D).**

Lift the special control ring nut of the pre-setting device and turn the control stem to select the required position on the graduated scale. Take care not to completely remove the nut (A) from the control stem (B). **The selected pre-setting number (C) must appear perfectly in the centre of the window (D).**

Die Scheibe (A) der Voreinstellung anheben, und die Spindel (B) drehen, um die gewünschte Stellung zu wählen. Darauf achten, dass die Scheibe (A) nicht ganz von der Spindel (B) gezogen wird. **Die Zahl der gewählten Voreinstellung (C) muss genau im Fenster (D) zentriert sein.**

Soulever la bague de manœuvre (A) du dispositif de pré-réglage et tourner l'axe de commande (B) pour sélectionner une position. Attention à ne pas sortir complètement la bague (A) de l'axe de commande (B). **Centrer correctement le numéro choisi (C) sur l'ouverture (D).**

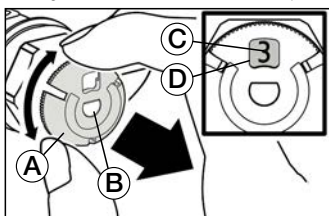
Levantar el disco de maniobra (A) del dispositivo de prerregulación y girar el eje (B) para seleccionar la posición deseada. Tener cuidado de no desenroscar completamente el disco (A) del eje (B). **El número de prerregulación escogido (C) debe quedar exactamente en el centro de la ventanilla (D).**

Retirar a anilha de manobra (A) do dispositivo de pré-regulação, e rodar a haste de comando (B) para seleccionar a posição desejada. Atenção a não retirar completamente a anilha (A) da haste de comando (B).

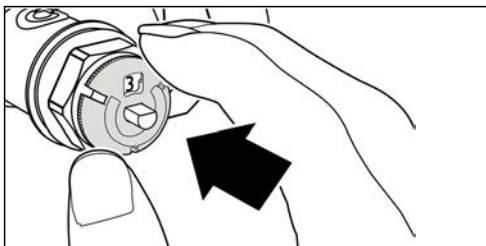
O número de pré-regulação escolhido (C) deve estar bem centrado no painel (D).

Til de draairing (A) van het voorinstellingsmechanisme op en draai de bedieningsstang (B) om de gewenste stand te kiezen. Let erop dat de ring (A) niet helemaal van de bedieningsstang (B) wordt verwijderd.

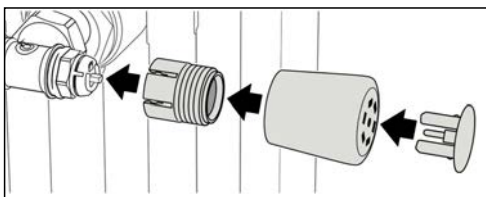
Het gekozen voorinstellingscijfer (C) moet zich goed in het midden van het venster (D) bevinden.



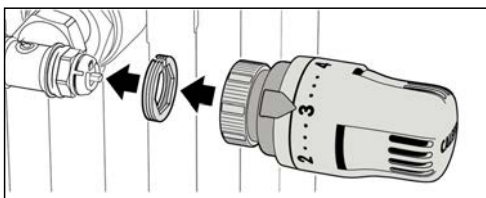
Abbassare nuovamente la ghiera.
 Lower the ring nut again.
 Die Scheibe wieder in ihre ursprüngliche Stellung bringen.
 Enfoncer à nouveau la bague.
 Bajar otra vez el disco.
 Encaixar de novo a anilha.
 Duw de ring weer omlaag.



Riposizionare la manopola manuale.
 Position the manual knob again.
 Den Temperaturregler wieder aufsetzen.
 Replacer le bouton de commande manuelle.
 Montar nuevamente el mando manual.
 Voltar a colocar o manipulo manual.
 Plaats de handbedieningsknop terug.



In alternativa, installare il comando termostatico o elettrotermico*.
 Alternatively, install the thermostatic control head or thermo-electric* actuator.
 Alternativ kann ein Thermostatkopf oder ein elektrothermischer* Stellantrieb installiert werden.
 Il est également possible d'installer une tête thermostatique ou électrothermique*.
 Como alternativa, se puede instalar un mando termostático o electrotérmico*.
 Em alternativa, instalar o comando termostático ou electrotérmico*.
 Het is ook mogelijk om de thermostatische kop of elektrothermische* actuator te installeren.



- * **ATTENZIONE:** In caso di installazione con comando elettrotermico la ghiera nera va rimossa e conservata per eventuali future regolazioni.
- * **CAUTION:** In the event of installation with thermo-electric actuator, the black ring nut should be removed and kept for any future adjustments.
- * **ACHTUNG:** Bei Installation mit elektrothermischen Stellantrieb, die schwarze Nutmutter muss für eventuelle später Installationen ausgebaut und aufbewahrt sein.
- * **ATTENTION:** En cas d'installation avec un actionneur thermoélectrique, le ring noir doit être supprimé et gardé pour des ajustements éventuels dans le futur.
- * **ATENCIÓN:** En el caso de instalación con actuador termo electrico, el anillo negro se debe quitar y conservar para cualquier futuro ajuste.
- * **ATENÇÃO:** No caso de instalação com comando eletrotérmico, a rosca preto deve ser removida, e conservada para eventuais regulações futuras.
- * **WAARSCHUWING:** In het geval van installatie met een thermo-elektrische actuator, moet de zwarte ring verwijderd worden en bewaard worden voor eventuele toekomstige aanpassingen.

